



Nuestra Iglesia



18 Σεπτεμβρίου 2011/ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΥΨΩΣΙΝ
DOMINGO POSTERIOR A LA EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ

Τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Εὐμενίου, Ἐπισκόπου Γορτύνης τοῦ Θαυματουργοῦ καὶ τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Ἀριάδνης.
Ἦχος πλ.α' - Ἐωθινόν Γ'.



Modo variante del 1°

Al Verbo, que no tuvo principio, tanto como el Padre y el Espíritu, que nació de una virgen para nuestra salvación, alabémosle ¡oh! fieles y adorémosle; porque plágole subir a la Cruz en carne, soportar la muerte y levantar a los muertos con Su gloriosa Resurrección.

Apolitikion Ἦχος α'

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Kontakion Aftomelo Modo 4°

¡Oh! Cristo Dios, Tú que fuiste elevado sobre la Cruz voluntariamente, regala tu compasión al nuevo régimen que lleva tu nombre; alegra con tu poder a nuestros fieles reyes, concediéndoles victorias sobre sus enemigos. Que tengan tu alianza, como arma de paz y trofeo invencible.

PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com

Ἀπόστολος τοῦ Εὐαγγελιστοῦ
Apóstol del Evangelista

El Prokímenon – Modo variable 4°

Haced votos y cumplidlos al Señor , vuestro Dios

En Judá Dios es conocido, grande es su nombre en Israel.

Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los Gálatas

(2:16-20)

Hermanos, conscientes de que el hombre no se justifica por las obras de la ley sino sólo por la fe en Jesucristo, también nosotros hemos creído en Cristo Jesús a fin de conseguir la justificación por la fe en Cristo, y no por las obras de la ley, pues por las obras de la ley nadie será justificado. Ahora bien, si buscando nuestra justificación en Cristo, resulta que también nosotros somos pecadores, ¿estará Cristo al servicio del pecado? ¡De ningún modo! Pues si vuelvo a edificar lo que una vez destruí, a mí mismo me declaro trasgresor. En efecto, yo por la ley he muerto a la ley, a fin de vivir para Dios: con Cristo estoy crucificado: y no vivo yo, sino que es Cristo quien vive en mí; la vida que vivo al presente en la carne, la vivo en la fe del Hijo de Dios que me amó y se entregó a sí mismo por mí.

Aleluya (3)

Προκείμενον. Ἦχος δ'
μεταβλητή Λειτουργία 4 °

Να ψηφίσει και να μην τους Κυρίου του Θεού σου

Σε Ιούδα Θεός είναι γνωστό, μεγάλο είναι το όνομά σας στο Ισραήλ.

Διαβάζοντας την Επιστολή του Παύλου προς Γαλάτας

(2:16-20)

Αδελφοί, γνωρίζουμε ότι ο άνθρωπος δεν δικαιολογείται από τα έργα του νόμου αλλά από την πίστη στον Ιησού Χριστό, ακόμα και εμείς έχουμε πιστέψει στον Ιησού Χριστό, ώστε να δικαιολογείται από την πίστη στον Χριστό και όχι από τα έργα του νόμου, επειδή από τα έργα του νόμου σάρκα να είναι δικαιολογημένη. Τώρα, αν ψάχνετε για τη δικαίωσή μας εν Χριστώ, είναι ότι και εμείς είμαστε αμαρτωλοί, ο Χριστός είναι η αμαρτία; Κανένας τρόπος! Για το αν θα οικοδομήσουμε και πάλι αυτό που κάποτε καταστραφεί, κηρύσσω τον εαυτό μου παραβάτη. Στην πραγματικότητα, μέσω του νόμου πέθανα με το νόμο, προκειμένου να ζήσει για το Θεό: Είμαι σταυρώθηκε με τον Χριστό: και όχι εγώ, αλλά ο Χριστός ζει μέσα μου, η ζωή τώρα ζω στη σάρκα, η ζουν με την πίστη του Υιού του Θεού, που με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του για

μένα. **Αλληλούϊα (γ')**



Domingo después de la Exaltación de la Santa y Vivificadora Cruz

**Lectura del Santo Evangelio según San Marcos
(8:34- 9:1)**

Dijo el Señor: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame. Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; pero quien pierda su vida por mí y por el Evangelio, la salvará. Pues ¿de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si arruina su vida? Pues ¿qué puede dar el hombre a cambio de su vida? Porque quien se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles." Les decía también: "Yo os aseguro que entre los aquí presentes hay algunos que no gustarán la muerte hasta que vean venir con poder el Reino de Dios."

Gloria a Ti Señor (2)

Εὐαγγέλιον

Κυριακή μετά την Ὑψωση του Τιμίου και Ζωοποιού Σταυρού
Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο του Μάρκου
(8:34-9:01)

Ο Κύριος εἶπε: "Ἄν κάποιος θα ἔρθουν μετά από μένα πρέπει να ἀπαρνηθεῖ τον εαυτό του και ἀς σηκώσει το σταυρό του και ἀς με ἀκολουθεῖ. Για ὅποιον θα σώσει τη ζωὴ του θα τη χάσει, ἀλλά ὅποιος χάσει τη ζωὴ του για χάρη μου και το εὐαγγέλιο θα το ἀποθηκεύσετε.. για το τι θα ωφελήσει τον ἄνθρωπο να κερδίσει τον κόσμο ολόκληρο και χάσει τη ζωὴ του; για το τι πρέπει ἕνας ἄνθρωπος να δώσει σε ἀντάλλαγμα για τη ζωὴ σας; για ὅποιον εἶναι ντροπὴ για ἐμένα και τα λόγια μου σε αυτό το μοιχαλίδα και ἀμαρτωλὴ γενιά, ὁ Υἱός του ἀνθρώπου πρέπει να ντρέπεται ὅταν ἔρθει στη δόξα του Πατέρα του με τους ἀγίους ἀγγέλους ». Εἶπε ἐπίσης, «Σας διαβεβαιώνω ὅτι μεταξύ των παρόντων, υπάρχουν κάποιοι που δεν θα γευτεῖ θάνατο μέχρι να δουν τη βασιλεία σου με τη δύναμη του Θεοῦ».

